

ском, так и в английском языке образуют метафоры «свободный» и «внутренний – внешний», в случае других перечисленных метафор наблюдается тенденция соответствия одной русской полисемантической единице нескольких английских.

Таким образом, изучение вариативности лингвистических терминов-метафор позволяет обнаружить различия в концептуализации и категоризации языковой природы в терминах разных языков.

Анна В. Пискарёва (МГЛУ, Москва, Россия)

ВАРИАТИВНОСТЬ ИДИОМ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ (на материале текстов СМИ)

В центре внимания данного исследования находится сопоставление способов преобразования фразеологизмов в русско- и немецкоязычных текстах СМИ. На примере русской идиомы *брать под свое крыло кого-л.* и немецкой идиомы *jmdn. unter seine Fittiche nehmen* 'кого-л. брать под свое крыло' рассматриваются особенности встраивания фразеологических единиц в контекст. В ходе исследования анализируются фрагменты публицистических текстов с 2000 по 2018 гг., отобранные из газетных подкорпусов Национального корпуса русского языка и Электронного словаря немецкого языка (DWDS). Всего было проанализировано 432 фрагмента, в которых употреблена немецкая идиома, и 815 фрагментов, содержащих русскую идиому.

В процессе включения в контекст большинство русских и немецких фразеологических единиц претерпевает определенные изменения. Многообразие контекстных употреблений одной и той же ФЕ образует ее варианты. Все варианты с определенной долей условности можно поделить на три группы: системные, узуальные и окказиональные варианты.

Системные варианты предполагают такие изменения, которые затрагивают только структуру фразеологической единицы, но не затрагивают ее семантику. Примером образования таких вариантов является изменение лица, числа, времени глагольного компонента идиом. Ср., например, нем.: *Sie **nahmen** den 15-Jährigen unter ihre Fittiche* 'они взяли пятнадцатилетнего под свое крыло'; *Er **nimmt** die Mädchen unter seine Fittiche* 'он берет девочку под свое крыло' или рус.: *если он кого-то **брал** под свое крыло, то это было на всю жизнь*; ***Беру** вас под свое крыло*.

Узуальные варианты возникают в ходе изменений в структуре, которые лишь незначительно затрагивают семантику фразеологизма. В результате такого преобразования не происходит значительного отклонения от нормы.

Окказиональные варианты характеризуются значительными изменениями в семантике фразеологической единицы, которые могут сопровождаться также изменениями в структуре.

Образование вариантов можно осуществлять при помощи морфологических, лексических или синтаксических модификаций. Выделяется целый

ряд способов преобразования: лексическая замена, расширение или сокращение компонентного состава, контаминация, дистантное расположение, замена утверждения отрицанием и наоборот, и др.

В исследовании сопоставляются способы преобразования, которым могут подвергаться идиомы *bratъ pod svoe krylo kogo-l.* и *jmdn. unter seine Fittiche nehmen*, отмечаются особенности в образовании вариантов.

Расширение представлено введением в состав русской и немецкой идиом определения. Например, нем.: *unter seine **musikalischen** Fittiche nehmen* ‘взять под свое музыкальное крыло’; *unter die **eigenen** Fittiche holen* ‘взять под собственное крыло’; *unter den **weit ausgebreiteten** Fittichen der deutschen Klassiker Obdach finden* ‘найти приют под далеко распростертыми крыльями немецких классиков’; *unter den **stählernen** Fittichen des Staates Unterschlupf suchen* ‘искать убежища под стальным крылом государства’. Ср. рус.: *под родительским / пастырским / городским крылом; под продюсерское / банковское / американское / российское крыло.*

Сокращение компонентного состава наблюдается как у русской, так и у немецкой идиомы. Например, нем.: *In Regensburg, wo sonst, wenn nicht **unter den Fittichen** des bayerischen Innenministers Beckstein,...* ‘В Регенсбурге, где еще, если не под крылом баварского министра внутренних дел Бекштайна...’; *Der Bankräuber Henry kommt ins Pflegeheim, **unter die Fittiche** von Schwester Carol, ...* ‘Грабитель банков Генри идет в дом инвалидов, под крыло к сестре Кэрол...’. Ср. рус.: *Но лишь 42 из них принадлежат областному обществу охотников и рыболовов. Остальные – **под крылом** частников.* Часто в сокращенном виде русская идиома используется в заголовках и подзаголовках статей. Например, ***Под крыло** фирмы; **Под крылом** у маэстро; **Под крылом.***

Лексическая замена представлена варьированием глагольного компонента. Нем.: *unter deren Fittiche **kommen*** ‘прийти под их крыло’; *unter seinen Fittichen **haben*** ‘иметь под своим крылом’; *unter die Fittiche **holen*** ‘взять под крыло’; *unter seine Fittiche **bringen*** ‘взять под свое крыло’; *unter den Fittichen von den “Gründervätern” von Sony **landen*** ‘приземлиться под крылом отцов-основателей Sony’. Ср. рус.: ***находиться / держать / быть под** (своим) крылом; **попасть / уйти / собратъ / проситься под** (свое) крыло.*

Приведенные выше способы преобразования являются наиболее частотными в рамках проанализированной выборки. В исследовании рассматриваются также другие способы преобразования фразеологических единиц, в том числе метафоризация, двойная актуализация, дистантное расположение.

Проведенное исследование позволяет отметить высокую частотность употребления анализируемых идиом русского и немецкого языков в публицистическом дискурсе. Наличие разнообразных способов преобразования дает авторам возможность создать такой вариант фразеологической единицы, который будет лучше всего соответствовать целям автора и потребностям контекста.

В результате сопоставления контекстов употребления русской идиомы *bratъ pod svoe krylo kogo-l.* и немецкой идиомы *jmdn. unter seine Fittiche nehmen* ‘кого-л. брать под свое крыло’ установлено сходство способов преобразования, которые используются авторами для создания вариантов.